



El Nombre de YHWH: Tiempo, Aspecto y Eternidad

*Una inmersión profunda en la riqueza de Éxodo 3:14
y la mentalidad hebrea.*

UN ANÁLISIS DEL IDIOMA DEL CREADOR Y SU TRADUCCIÓN A NUESTRA LENGUA

El Desafío de Traducir lo Divino



La respuesta al significado del Nombre no es sencilla.

El hebreo, como lengua semítica y el idioma del Creador, no opera igual que las lenguas romances (como el español).

No es solo una cuestión de palabras, sino de concepción del tiempo.



ESPAÑOL

Se centra en el tiempo cronológico.

HEBREO

Se centra en el aspecto verbal.



La Mentalidad Cronológica (El Lente Español)

En nuestro idioma, el sistema verbal nos obliga a preguntar: “¿Cuándo sucedió?”.

Dividimos la realidad en segmentos estáticos y separados.



Espacios de agua estancada por aparte.

Vemos el tiempo como una línea recta donde el pasado queda atrás y el futuro aún no existe.

El Flujo Continuo (El Lente Hebreo)

La concepción hebrea es más parecida a un río. Por eso los ríos son tan mencionados y vitales en las escrituras. No se trata de cuándo, sino de la plenitud de la acción.

ASPECTO

¿Está la acción completada? ¿O está en proceso? En este flujo, el pasado y el futuro pueden solaparse semánticamente.



Lo que está escrito
fue, es y será.

La Mecánica del Río: Tres Formas de Conjugación

1. Perfecto (Qal Perfecto)	Enfoque: Acción terminada/hecha.	Equivalente: Pasado ('Escribió').
2. Imperfecto (Yiqtol)	Enfoque: Acción en proceso, habitual o curso.	Equivalente: Futuro o pasado continuo ('Escribirá' / 'Escribía').
3. Wayyiqtol (Vav-Yiqtol)	Enfoque: Cadena narrativa.	Función: Comienza con 've-' y narra eventos sucesivos ('Y escribió', 'entonces').



El sistema es rico en la naturaleza de la acción más que en el momento del reloj.



La Paradoja del Wayyiqtol

Esta forma es crucial para entender la narrativa bíblica. Aunque su raíz gramatical sea "futura", se traduce como pasado para crear una historia.

Crea una cadena de eventos.

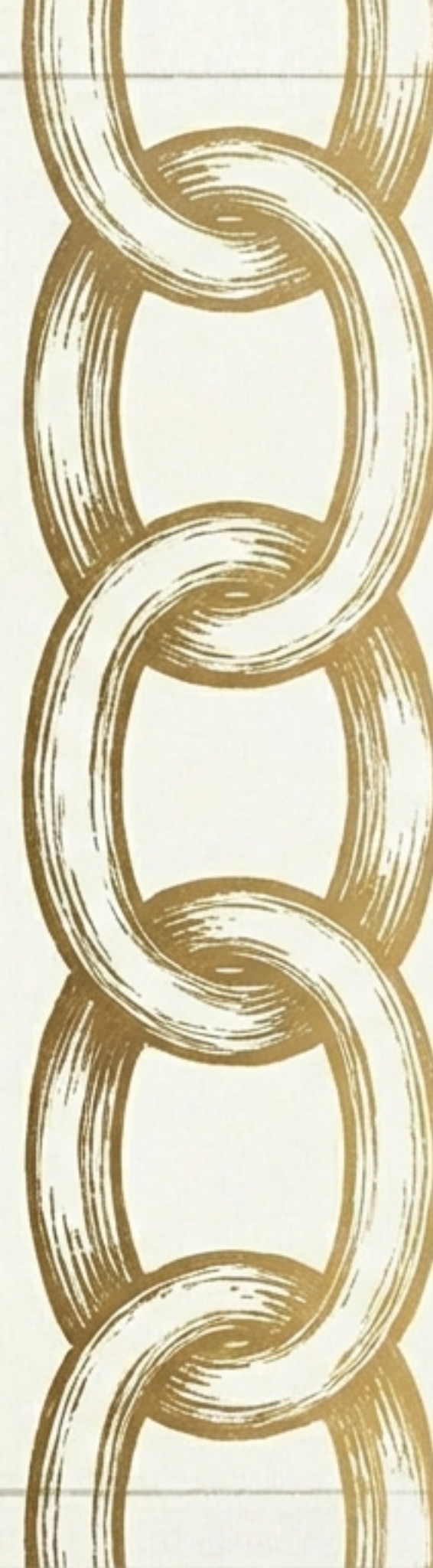
Un "futuro" puede describir una acción ya consumada por YHWH.



Evento A

Y entonces...

Evento B





SHEMOT 3:14: LA REVELACIÓN

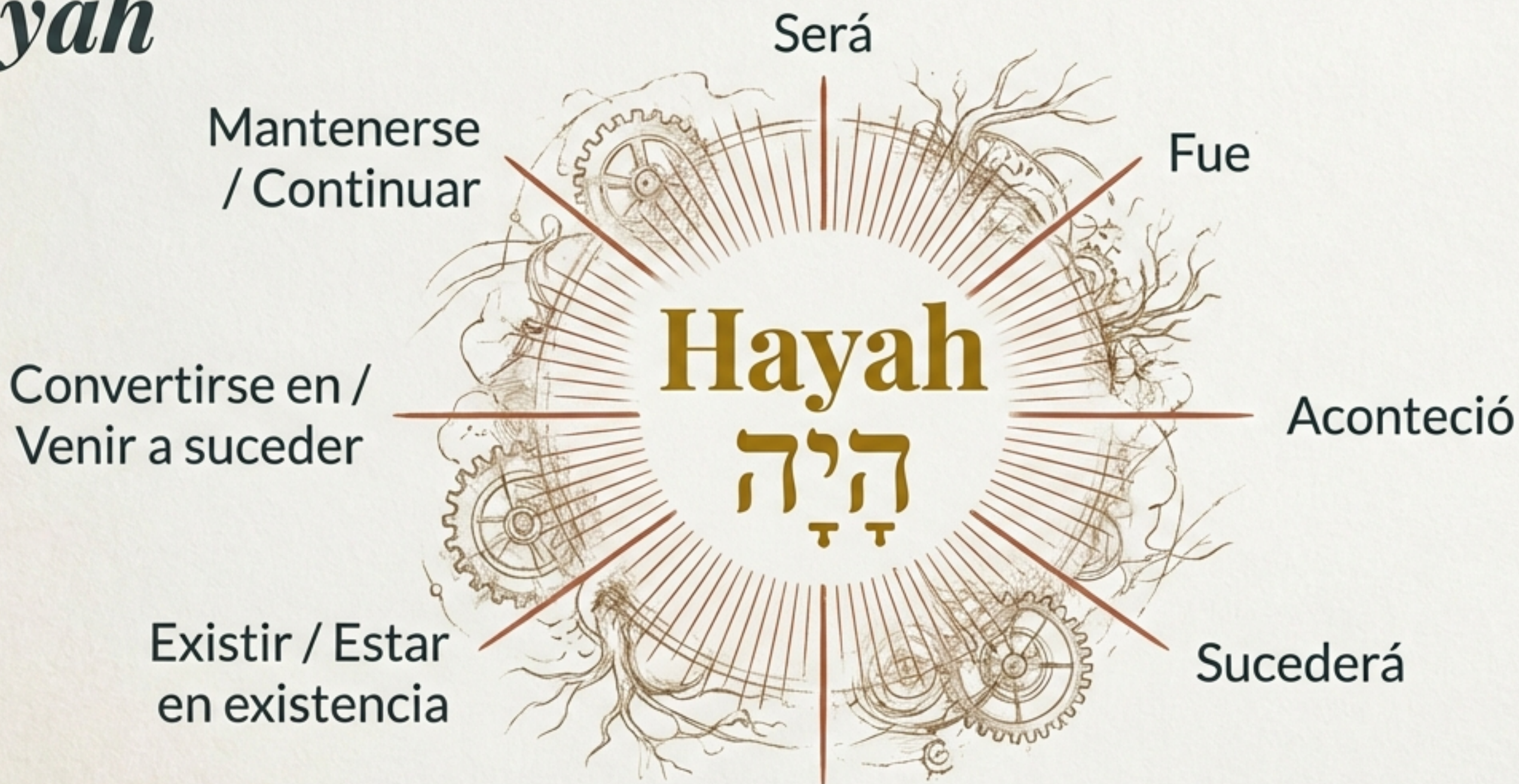
אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה

Ehyeh-Asher-Ehyeh

El verbo הָיָה (*Hayah*) aparece dos veces.

Ahora que entendemos el 'río' del tiempo hebreo, podemos ver la profundidad de estas palabras más allá de una simple traducción.

Deconstruyendo el Verbo: *Hayah*



La palabra implica movimiento y existencia simultánea.
No es un 'ser' estático.

“El Puente: Asher”



Esta partícula conecta las dos instancias de existencia (*Hayah*), creando un vínculo reflexivo.

Un Prisma de Significados

Al conjugarse en la 1ra persona singular en Qal (acción activa/real), podemos estructurar un conjunto amplio de traducciones válidas.

Yo, el que Existo (como desde siempre y hasta siempre)

Aquel que Existe, que continúa siendo

Yo, el que Será; Él, el que Será

Existo, el cual Existe



Una exploración de las múltiples dimensiones de la existencia divina reveladas a través del lenguaje.

¡Cuánta riqueza hay en una sola frase sin siquiera tomar en cuenta el tiempo cronológico!

La Definición de Eternidad

El hablante en **Éxodo 3:14** se identifica como **Aquel que NO** está ligado al tiempo.

Desde su propio idioma, Él nos deja ver su naturaleza.

Él es la definición misma de **existencia**.



Una Escritura Viva

El sistema verbal **hebreo** permite que la palabra aplique para ayer, hoy y siempre. Entender la gramática es entender un poco más la mente del **Creador**.



Shalom.

Tzedakà/Ofrenda

Todo este esfuerzo se lleva a cabo a través horas de estudio, trabajo, investigación, diseño, edición y más, de modo que cualquier apoyo es de grande bendición a este ministerio, pues nos permite continuar brindando material de Calidad.



Apoyos
Internacionales
PayPal



Para Ofrendas desde México

Banco: **Santander** 

A nombre de: Marco Antonio Sánchez Jullian
CLABE Transferencia Interbancaria

0146 8060 6078 7056 42

¡Muchas gracias!
Shalom

Renovando el Entendimiento, Trayendo Esperanza al Corazón



Renovando el Entendimiento,
Trayendo Esperanza al Corazón